

Please share your stories about how Open Access to this book benefits you.

A German-American Icon: O, du schöne
Schnitzelbank!

by William D. Keel

2003

This is the published version of the book, made available with the permission of the publisher.

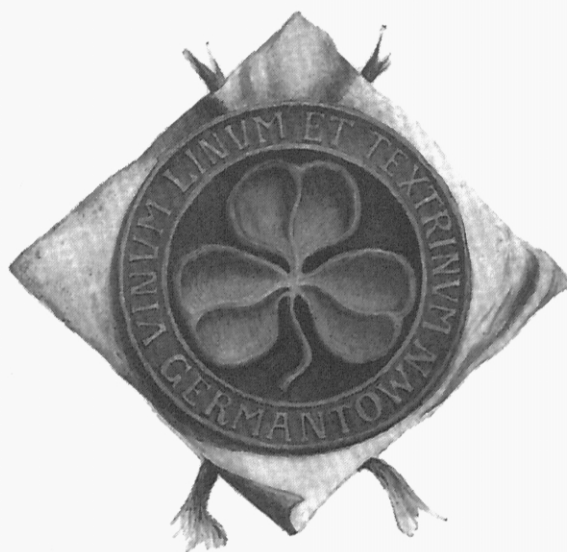
“A German-American Icon: O, du schöne Schnitzelbank!” In Yearbook of German-American Studies 38 (2003): 221-53.

Terms of Use: <http://www2.ku.edu/~scholar/docs/license.shtml>

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 38

2003



The Society for

German-American Studies

Depicted on the front cover is the seal of Germantown, Pennsylvania, founded by Francis Daniel Pastorius in 1683. The seal was designed by Pastorius shortly before 1700. The three-fold cloverleaf with Latin motto denotes the three principal occupations among the citizens of Germantown: viticulture and wine-making, flax-growing, and textile production. The Latin motto reads *Vinum Linum et Textrinum* ("grapes/wine, flax/linen, and weaving mill/weaving"). Pastorius formulated the same motto in German as *Der Wein, der Lein und der Webeschrein*.

The Society for German-American Studies has elected to display the Germantown seal on its stationery and membership brochure as well as on the cover of the *Yearbook of German-American Studies* in commemoration of the earliest group settlement of German-speaking immigrants in North America. Our source for the image is Rudolf Cronau, *Drei Jahrhunderte deutschen Lebens in Amerika: Ruhmesblätter der Deutschen in den Vereinigten Staaten* (Berlin: D. Reimer, 1926), 69.

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 38

2003

&

• G 3

G 3 i 5

x/, 3%

c5 003

(10 c\ \ 50\5)

Published at the University of Kansas by

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

with the support of

THE MAX KADE CENTER

FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

and THE JOYCE AND ELIZABETH HALL CENTER

FOR THE HUMANITIES

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Officers 2003-2004

President

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

First Vice President

Manfred Zimmerman, University of Cincinnati

Second Vice President

Dolores J. Hoyt, Indiana University-Indianapolis

Secretary

Frances Ott Allen, University of Cincinnati

Treasurer and Membership Chair

William Roba, Scott Community College

Newsletter Editor

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editor

William D. Keel, University of Kansas

General Information

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in North America. This includes coverage of the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *Yearbook* is published annually. The editor welcomes contributions in English, preferably, or German on all aspects of German-Americana from members of the Society. The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously by the members of the Editorial Board, with the authors name appearing on a separate sheet only. For submission, four copies of the manuscript prepared in accordance with the University of Chicago Press *Manual of Style* are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to William Keel, Department of Germanic Languages and Literatures, 1445 Jayhawk Blvd., University of Kansas, Lawrence, KS 66045-7950. Inquiries regarding book reviews for the *Yearbook* should be addressed to Timothy J. Holian, Missouri Western State College, St. Joseph, MO 64507. The *Newsletter* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, MN 55057.

The SGAS annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$25-00 for regular members. Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to the Treasurer of the Society, William Roba, Scott Community College, 500 Belmont Road, Bettendorf, IA 52722. The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

© 2004 by The Society for German-American Studies

ISSN 0741-2827

Printed at the University of Kansas Printing Service, Lawrence, KS 66045

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor

William D. Keel, University of Kansas

Editorial Board

Gerhard P. Bassler, Memorial University of Newfoundland

C. Richard Beam, Millersville State University

Donald F. Durnbaugh, Juniata College

Hartmut Froeschle, University of Toronto

Jerry Glenn, University of Cincinnati

Giles R. Hoyt, Indiana University-Indianapolis

Marion Lois Huffines, Bucknell University

Walter D. Kamphoefner, Texas A&M University

Frederick C. Luebke, University of Nebraska-Lincoln

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Alexander Ritter, Universität Hamburg

William Roba, Scott Community College

Joseph C. Salmons, University of Wisconsin-Madison

Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia

Christoph E. Schweitzer, University of North Carolina at Chapel Hill

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

TABLE OF CONTENTS

From the Editor

ARTICLES

Don Heinrich Tolzmann

*Thirty-Five Years of the Society for German-American Studies:
A Chronology, 1968-2003*

Christoph E. Schweitzer

*Goethe's Werther and the First American Novel
William Hill Brown's The Power of Sympathy*

Alexander Ritter

*"Where Have All the Germans Gone?": Literatur deutscher
Sprachminderheiten und Diskursaspekte der Literaturwissenschaft*

Donald F. Durnbaugh

The Salas: A German-American Printing Family

Don Heinrich Tolzmann

*Exploring Eighteenth Century German-Americana
with the Tools of the Twenty-First Century*

Gerhard J. Bassler

German Culture and the Inuit: The Moravian Mission in Labrador

William Roba

Forgotten German-Iowan Alternatives

Giles R. Hoyt

*Hermann ZageVs Jack Roostand:
A German-American View of Prairie Life*

Walter D. Kamphoefner

German Texans: In the Mainstream or Backwaters of Lone Star Society?

La Vern J. Rippley

*Monumentality: How Post-1871 Germans in the United States
Expressed their Ethnicity*

Christiane Hertel <i>The Nineteenth-Century Schiller Cult: Centennials, Monuments, # «^Tableaux Vivants</i>	155
Timothy J. Holian <i>"Des Arbeiters Stärke": German-American Brewery Owner-Labor Relations, 1860-1920</i>	205
William D. Keel <i>A German-American Cultural Icon: O, du schöne Schnitzelbank!</i>	221
C. Richard Beam <i>Pennsylvania German Lexicography: Past and Present</i>	^5
Leo Schelbert <i>The Reactivated Swiss American Historical Society at Forty: A Retrospective</i>	293
REVIEW ESSAY	
Elfe Vallaster-Dona <i>German-American Literary Reviews</i>	307
BOOK REVIEWS	
Edited by Timothy J. Holian	
My Farm on the Mississippi: The Story of a German in Missouri, 1945-1948 <i>Reviewed by Tom R. Schultz</i>	313
The Last Generation Forgotten and Left To Die/Die letzte Generation vergessen und dem Tod überlassen: The History of the Danube Swabians <i>Reviewed by Robert E. Ward</i>	315
Heads or Tails: The Poetics of Money <i>Reviewed by Geoffrey Clark</i>	316
Thomas Mann's Addresses Delivered at the Library of Congress <i>Reviewed by Tom R. Schultz</i>	318
"Like a Sponge Thrown into Water": Francis Lieber's European Travel Journal of 1844-1845 <i>Reviewed by Gregory H. Wolf</i>	320

Deutsche Lieder für Jung und Alt <i>Reviewed by Tom R. Schultz</i>	321
Pennsylvania German Words in Context, second edition <i>Reviewed by Michael T. Putnam</i>	323
"Dennoch!" A Biography of Pastor John Haefher <i>Reviewed by Robert W Frizzell</i>	325
Letters of a German American Farmer: Jürnjakob Swehn Travels to America <i>Reviewed by Robert W Frizzell</i>	326
Adolf Douai, 1819-1888: The Turbulent Life of a German Forty-Eighter in the Homeland and in the United States <i>Reviewed by Katja Rampelmann</i>	^27
Land without Nightingales: Music in the Making of German-America <i>Reviewed by Katja Rampelmann</i>	330
German-American Studies: Selected Essays <i>Reviewed by Ryan Rumpf</i>	332
The Gag Family: German-Bohemian Artists in America <i>Reviewed by Timothy J. Holian</i>	333
The Literary Legacy of a "Poor Devil": The Life and Work of Robert Reitzel (1849-1898) <i>Reviewed by Jake Erhardt</i>	335
Heimat: A Critical Theory of the German Idea of Homeland <i>Reviewed by J. Gregory Redding</i>	337
German Heritage Guide to the Greater Cincinnati Area <i>Reviewed by J. Gregory Redding</i>	338
Der rothe Doktor von Chicago: Ein deutsch-amerikanisches Auswandererschicksal <i>Reviewed by Jerry Schuchalter</i>	339
New Ulm, Minnesota: J. H. Strasser's History & Chronology <i>Reviewed by Timothy J. Holian</i>	342
History of a Family Bible, 1685-2000: A Quest for the Missing Link <i>Reviewed by Bethany M. Usher</i>	344
German-American Urban Culture: Writers & Theaters in Early Milwaukee <i>Reviewed by Randall P. Donaldson</i>	345

Pickled Herring and Pumpkin Pie: A Nineteenth-Century Cookbook for German Immigrants to America	
<i>Reviewed by Karen M. Johnson-Weiner</i>	346
Goethe im Exil: Deutsch-Amerikanische Perspektiven	
<i>Reviewed by Gabrielle Bersier</i>	348
Im Licht der Vernunft: Der deutsch-amerikanische Freidenker-Almanach von 1878-1901	
<i>Reviewed by Claudia Grossmann</i>	351
Don Heinrich Tolzmann	
<i>The Martin Waldseemüller World Map of 1507</i>	355
SGAS Bylaws	363
SGAS Publication Fund Policy	369
SGAS Research Fund Policy	371

William D. Keel

A German-American Cultural Icon: *O, du schöne Schnitzelbank!*

At a recent conference on German-American Studies a presenter remarked that the well-known German-American popular sing-along "Ist das nicht eine Schnitzelbank" (see fig. 1) had been created at Mader's German Restaurant in Milwaukee, Wisconsin, and that no German speakers from Europe had ever heard of the song.¹ German tourists in the United States would undoubtedly react in a similar fashion if they encountered the selection of *Schnitzelbank* tourist items (sweatshirts, T-shirts, placemats, postcards, banners, etc.) at such German-American attractions as the Amana Colonies in Iowa and the Deutschheim Historic Site in Hermann, Missouri, or happened to eat at *Schnitzelbank* restaurants in Grand Rapids, Michigan, and Jasper, Indiana. The classical German-American *Schnitzelbank* chart and song would seem to be something truly "made in America."

Judging by the frequency with which the *Schnitzelbank* or some variation of it appears in American popular culture, the song seems to be firmly ingrained in the American consciousness. One encounters the song in an amazing variety of situations. For instance, a bell tower in Cullman, Alabama, plays the "Schnitzelbank Song" on the hour. *Schnitzelbank* episodes can be found in feature films with both the Marx brothers (in the 1932 film *Horsefeathers*) and with the Three Stooges in 1941 (*I'll Never Heil Again*). A 1956 episode of the TV series "I Love Lucy" entitled "Lucy in the Swiss Alps" features the song. The "Schnitzelbank Song" is also utilized in Billy Wilder's feature film *Stalag 17* (1953) by the American POWs during a volley ball game to keep the German guards from detecting the prisoners' secret radio antenna. In the 1943 novel *A Tree Grows in Brooklyn* by Betty Smith one finds a version of the song being sung by Germans on New Year's Eve interrupting the singing of "Auld Lang Syne" (361-62). Katherine Anne Porters *Ship of Fools* (published in 1962, but begun in 1941) includes a song with the couplets "Ist das nicht ein gulden Ring? Ja, das ist ein gulden Ring, etc." (408). The Heilemann Brewing Company used the *Schnitzelbank* in an advertising jingle in the 1950s.² Stephen Spielberg also adapted the song for his *Animaniacs* cartoon series. In episode 56 (debuted February 17, 1994), a Professor Otto von Schnitzelpusskrankengescheitmeyer appears to lead everyone in the so-called "International Friendship Song" that begins: "Ist das nicht ein piece of chalk? - Ja, das ist ein piece of chalk!" Similar verses are followed by the standard refrain: "Oh, du schöne Schnitzelbank!" The Spielberg version ultimately pokes fun

at Germans and the German language and plays upon negative stereotypes of Germans common in American popular culture. *Schnitzelbank* also is found in names of business establishments from a publication house in Cleveland to a souvenir shop in Frankenmuth, Michigan, to restaurants in New York where the selection of meat entrees is called the *Schnitzelbank*.³

A few Germans, who admit to knowing the song, believe it was brought to Germany by the popular polka band leader Marvin Herzog (1932-2002) of Frankenmuth, Michigan. Herzog certainly popularized the *Schnitzelbank* through his concert tours in Germany as well as his recording of the song. And some Germans also recall that a young American GI named Gus Backus recorded the song "Ei, du schöne Schnitzelbank" on the Polydor label in 1966. Backus was from New York, had stayed on in Germany after his discharge and developed a successful career as a popular singer. The Backus version has a decidedly sexual twist to it with lots of slang:

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
 Hobelt sie nicht blitzeblank? - Ja, sie hobelt blitzeblank!
 Ist das nicht ein steiler Zahn? - Ja, das ist ein steiler Zahn!
 Ist bei der nicht alles dran? - Ja, bei der ist alles dran!
 Ist das nicht ein kesser Bissen? - Ja, das ist ein kesser Bissen!
 Kann sie täglich besser küssen? - Ja, täglich kann sie besser küssen!
 Isst du gerne Sauerkraut? - Ja, wir essen Sauerkraut!
 Küsst du gerne deine Braut? - Ja, wir küssen *deine* Braut!
 Ist das nicht der Klapperstorch? - Ja, das Klappern geht mir dorch und dorch!⁴

But if the *Schnitzelbank* is a German-American cultural phenomenon, we would have to find the following statement from Switzerland most puzzling: "Den Refrain 'ei du scheene, ei du scheene, ei du scheene Schnitzelbangg' kennt die ganze Schweiz. Tatsächlich sind Schnitzelbängg das beliebteste Basler Fasnachts-Happening bei den übrigen Eidgenossen."⁵ This Swiss or Alemannic connection to the *Schnitzelbank* song has been recently elucidated in a collection of some 1,600 *Schnitzelbänke*—"geistreiche, treffende, liebenswerte und auch beißende Verse zum politischen, kulturellen und sozialen Leben Basels und der Welt"⁶—that was published in 2002 under the title "*Ei du scheene...*" *Das 20. Jahrhundert im Spiegeler Basler Schnitzelbänke?* The collection documents the long tradition of the Shrovetide custom in Basel (and in many other cities of this region) of *Schnitzelbank* clubs (>*Schnitzelbankgesellschaften* or *Schnitzelbank-Comitis*) singing humorous ditties at pubs on the three nights prior to Ash Wednesday. The songs poke fun at politicians and other important figures and were traditionally accompanied by charts with colorful pictures depicting the content of the songs.

In Germany, the city of Ellwangen (Swabia) celebrated the 150th anniversary of a unique secret society there in 2001 with the publication of *Geheimsache Schnitzelbank*. Since 1851, a group of men, whose identities are a strictly guarded secret, has preserved the tradition of venting popular criticisms at authority figures on the Sunday before Ash Wednesday. The throng, dressed in black and wearing masks, marches by torchlight through the town, entering a number of pubs where the public waits to hear which

politician, pastor or teacher will be the object of their musical barbs. Researching the history of this secret society in Ellwangen, Jens Kohring defines a *Schnitzelbank* as an old Shrovetide custom in which local happenings and political events were represented on picture charts and portrayed in satirical verses sung to popular folk tunes. Kohring notes that this custom is probably rooted in singing the news on the medieval market square and in the patter ditties of the *Bänkelsänger*.⁹ An alternative source for the *Schnitzelbank* may be found in an ancient wedding custom in which the wedding guests are entertained by humorous pictures about the wedding couple accompanied musically by satirical verses—the names for this custom varied but included *Lichtputzschere*, *Snydersbank*, *Hobelbank* and *Schnitzelbank*.

Such evidence seems to indicate that the European and the American versions of the *Schnitzelbank* are indeed connected. Both song types utilize simple short humorous verses, introduced by the leader (or the singing group in Germany or Switzerland) and typically followed by a refrain sung by the listeners. The refrain in the Swiss and German versions often utilizes the phrase "*Ei, du schöne Schnitzelbank*" whatever the actual subject of the verses may be.¹¹ In the United States—and historically in Europe—the singing of the song is accompanied by the song-leader pointing to a series of pictures on a chart.

Growing up in St. Louis, I learned the song at the Bavarian Inn on the "Dutch" southside, where a colorful chart of the song was prominently displayed and each Saturday night the Waterloo (Illinois) German Band entertained guests by featuring the *Schnitzelbank* song. And, the same version of the *Schnitzelbank* adorned the last page of a worn copy of the *Bier Stube Song Book* from the Black Forest Restaurant in South St. Louis that my next door neighbor had given me around 1960. The songbook itself was probably printed in the 1930s, judging from the clothing styles of the restaurant patrons in the photographs.

Over the years, other encounters with the song occurred. As an undergraduate in Kalamazoo, Michigan, I once ate at the like-named restaurant in Grand Rapids. As a graduate student in Bloomington, Indiana, the "Schnitzelbank Restaurant" in Jasper, Indiana, became a favorite destination for a hearty German-American meal, featuring "potato-glaze" (*Klöße*). As a faculty member at the University of Kansas, I have often joined colleagues at the polka dances of the St. Lawrence Catholic Campus Center to sing the *Schnitzelbank* using an old chart and accompanied on the accordion by one of our priests.

My interest in the origins of the "classical" German-American version of the *Schnitzelbank* was rekindled by the decision to hold the 2001 Symposium of the Society for German-American Studies in Grand Rapids, Michigan. Learning that one of the luncheons during the symposium would be held in the "Schnitzelbank Restaraunt" in Grand Rapids and that SGAS member Wilhelm Seeger had a familial interest in the restaurant, I determined to unravel the background of the *Schnitzelbank* song and my historical research began.

This "classical" version of the song found, for instance, in the above mentioned restaurants, the Amana Colonies and in many other locations in the American Midwest, such as the Rathskeller of the Student Union of the University of Wisconsin at Madison

or the bar of the Turner Hall in New Ulm, Minnesota, includes the following call-and-response couplets based on a set of seventeen distinctive images (some variations have corrected the orthography following standard German usage; see fig. 1):

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
 Ist das nicht ein Kurz und Lang? - Ja, das ist ein Kurz und Lang!
 Ist das nicht ein Hin und Her? ^ Ja, das ist ein Hin und Her!
 Ist das nicht ein Kreuz und Quer? - Ja, das ist ein Kreuz und Quer!
 Ist das nicht ein Schies Gewehr? ^ Ja, das ist ein Schies Gewehr!
 Ist das nicht ein Wagen Rad? ^ Ja, das ist ein Wagen Rad!
 Ist das nicht ein Krum und Grad? -Ja, das ist ein Krum und Grad!
 Ist das nicht ein grosses Glas? ^ Ja, das ist ein grosses Glas!
 Ist das nicht ein Oxen Blas? - Ja, das ist ein Oxen Blas!
 Ist das nicht ein Hauffen Mist? - Ja, das ist ein Hauffen Mist!
 Ist das nicht ein Schnickel Fritz? - Ja, das ist ein Schnickel Fritz!
 Ist das nicht eine dicke Frau? - Ja, das ist eine dicke Frau!
 Ist das nicht eine fette Sau? - Ja, das ist eine fette Sau!
 Ist das nicht ein langer Mann? - Ja, das ist ein langer Mann!
 Ist das nicht ein Tanenbaum? - Ja, das ist ein Tanenbaum!
 Ist das nicht ein Hochzeit Ring? ^ Ja, das ist ein Hochzeit Ring!
 Ist das nicht ein gefährliches Ding? - Ja, das ist ein gefährliches Ding!¹²

As a refrain, most charts depict the following to be sung after each pair of couplets while repeating the complete series of rhyme words in reverse order:¹³

Oh, die Schönheit an der Wand! - Ja, das ist eine Schnitzelbank!¹⁴

Although this "classical" version of the *Schnitzelbank* seems to be the most well known in the Midwest, one quickly encounters variations of the images (couplets) used on the chart as well as variations in the refrain. Undated *Schnitzelbank* charts advertising Arrow 77 Beer (Baltimore, Maryland) and Sterling Beer (Evansville, Indiana) use the same refrain as those mentioned above but modify the couplets at precisely the same points (variations in italics; see fig. 2):

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
Ist das nicht ein Lichtputzher? ~ Ja, das ist ein Lichtputzher!
 Ist das nicht ein Hin und Her? - Ja, das ist ein Hin und Her!
 Ist das nicht ein Kreuz und Quer? - Ja, das ist ein Kreuz und Quer!
 Ist das nicht ein Schies Gewehr? - Ja, das ist ein Schies Gewehr!
Ist das nicht eine alte Schraube? - Ja, das ist eine alte Schraube!
Ist das nicht eine Damenhaube? ^Ja, das ist eine Damenhaube!
 Ist das nicht ein grosses Glas? - Ja, das ist ein grosses Glas!
 Ist das nicht ein Oxen Blas? - Ja, das ist ein Oxen Blas!
 Ist das nicht ein Hauffen Mist? - Ja, das ist ein Hauffen Mist!

Ist das nicht ein Schnickel Fritz? - Ja, das ist ein Schnickel Fritz!
 Ist das nicht eine dicke Frau? - Ja, das ist eine dicke Frau!
 Ist das nicht eine fette Sau? - Ja, das ist eine fette Sau!
 Ist das nicht ein langer Mann? - Ja, das ist ein langer Mann!
 Ist das nicht ein Tanenbaum? - Ja, das ist ein Tanenbaum!
Ist das nicht ein Hirnverbrannt? - Ja, das ist ein Hirnverbrannt!
Ist das nicht ein Strumpfenband? - Ja, das ist ein Strumpfenband,Z¹⁵

A third variation of the couplets can be found in the Dakota Inn Restaurant in Detroit, Michigan, highlighting the location as a place for food and drink. Here the "*langer Mann*" and "*Tanenbaum*" are exchanged for the two couplets:

Ist das nicht eine gute Wurst? - Ja, das ist eine gute Wurst!
 Ist das nicht ein grosser Durst? - Ja, das ist ein grosser Durst!

And, the "*dicke Frau*" is replaced by:

Ist das nicht eine Schlachterfrau? - Ja, das ist eine Schlachterfrau!

There is no indication of the refrain that might accompany the song, however. The order of couplets remains otherwise the same as in the "classical" version above.¹⁶

A more extensive variation of the "classical" version can be found in the "Schnitzel Bank" chart of the German Society of Maryland and the Edelweiss Club of Baltimore. Here we find different images, a different order of couplets and a different refrain. There are also more orthographic corrections in the direction of standard German (variant couplets and ordering indicated by italics; see fig. 3):

Ist das nicht ein Schnitzelbank? - Ja, das ist ein Schnitzelbank!
 Ist das nicht ein Kurz und Lang? - Ja, das ist ein Kurz und Lang!
 Ist das nicht ein Hin und Her? - Ja, das ist ein Hin und Her!
 Ist das nicht ein Wagen Rad? - Ja, das ist ein Wagen Rad!
 Ist das nicht ein Krumm und Grad? -Ja, das ist ein Krumm und Grad!
Ist das nicht eine alte Schraube? - Ja, das ist eine alte Schraube!
Ist das nicht eine Damenhaube? -Ja, das ist eine Damenhaube!
Ist das nicht eine dicke Frau? - Ja, das ist eine dicke Frau!
Ist das nicht eine fette Sau? - Ja, das ist eine fette Sau!
 Ist das nicht ein Haufen Mist? - Ja, das ist ein Haufen Mist!
 Ist das nicht ein Schnickel Fritz? - Ja, das ist ein Schnickel Fritz!
Ist das nicht ein grosser Fisch? - Ja, das ist ein grosser Fisch!
Ist das nicht ein kleiner Tisch? ~ Ja, das ist ein kleiner Tisch!
Ist das nicht ein grosser Durst? - Ja, das ist ein grosser Durst!
Ist das nicht eine gute Wurst? - Ja, das ist eine gute Wurst!
Ist das nicht ein langer Mann? - Ja, das ist ein langer Mann!
Ist das nicht ein Tannenbaum? - Ja, das ist ein Tannenbaum!

The refrain for this Maryland *Schnitzelbank* song is more reminiscent of the refrains found in Europe, noted earlier (orthography as on the original chart): "Ei du schone, ei du schone, ei du schone Schnitzel Bank!"¹⁷

One Chicago bandleader, Jim Bestman of Jimmys Bavarians, generously provided detailed information from his own attempts to determine the origins of the traditional or classical Midwestern American version of the *Schnitzelbank*. Anna Beilfuss, wife of Willi Beilfuss, a Chicago accordionist who played at the Century of Progress International Exposition in Chicago in 1933-34, told Bestman the following story:¹⁸ The now popular version of the song was originated and performed in the German Pavilion at the exposition by the duo called Herr Louie and the Weasel. The vocalists performed the song with the famous instrumentalists known as The Hungry Five. The same group of singers and musicians were well-known performers at the Old Heidelberg Restaurant in Chicago.¹⁹ Their original *Schnitzelbank* chart or poster was hand painted on oilcloth. This is the same basic version of the classical chart one finds today—the pictures are nearly identical, but with some spelling variations as indicated above—in most Midwestern locations (such as Milwaukee, Amana Colonies, Jasper, Indiana, Grand Rapids, New Ulm, St. Louis, Cincinnati, etc.) and even on the East Coast (e.g., Baltimore).

After the exposition ended, the chart was used by Willi Beilfuss and his band at the Brown Bear Restaurant in Chicago and is still in the possession of his son, Bob Beilfuss, to this day (the Beilfuss family frequently performed together at the restaurant as the "Tyrolean Trio"). The many versions of the now classical *Schnitzelbank* chart with minor variations seem to date from this period. A published version of the song popularized at the exposition appeared in 1933 in Evanston, Illinois, in a collection entitled *Famous Beer Songs* with the well-known images of all modern charts.

Unexplained remain the variant couplets and images as well as the refrain "Ei, du schöne Schnitzelbank." There are, however, other variations of the *Schnitzelbank* in the United States that differ too extensively from the "classical" version to be derived from it. There is a strong likelihood that the "classical" version is derived from these earlier songs. The history of the *Schnitzelbank* song in the United States leaves traces dating back for well over one hundred years.

For instance, "Jacob Ruppert's Schnitzelbank" (New York, the chart is dated Buffalo, 1907) uses the simple refrain "Ei, du schöne Schnitzelbank" and the following set of twenty-four couplets (see fig. 4):²⁰

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
 Ist das nicht ein Kurz und Lang? - Ja, das ist ein Kurz und Lang!
 Ist das nicht ein grosser Bär? - Ja, das ist ein grosser Bär!
 Ist das nicht eine scharfe Scher? - Ja, das ist eine scharfe Scher!
 Ist das nicht ein langer Bart? - Ja, das ist ein langer Bart!
 Ist das nicht ein Wagenrad? - Ja, das ist ein Wagenrad!
 Ist das nicht ein goldener Ring? - Ja, das ist ein goldener Ring!
 Ist das nicht ein Schmetterling? - Ja, das ist ein Schmetterling!
 Ist das nicht Ruppert's Beer? - Ja, das ist Ruppert's Beer!

Ist das nicht eine Gasthaus Tür? ^ Ja, das ist eine Gasthaus Tür!
 Ist das nicht ein Geissenbock? ^ Ja, das ist ein Geissenbock!
 Ist das nicht ein Winter Rock? - Ja, das ist ein Winter Rock!
 Ist das nicht eine gute Wurst? - Ja, das ist eine gute Wurst!
 Ist das nicht ein grosser Durst? - Ja, das ist ein grosser Durst!
 Ist das nicht eine Brauerei? - Ja, das ist eine Brauerei!
 Ist das nicht Ruppert's Bräu? - Ja, das ist Ruppert's Bräu!
 Ist das nicht ein grosser Fisch? - Ja, das ist ein grosser Fisch!
 Ist das nicht ein kleiner Tisch? - Ja, das ist ein kleiner Tisch!
 Ist das nicht ein Besen Stiel? - Ja, das ist ein Besen Stiel!
 Ist das nicht ein Automobil? - Ja, das ist ein Automobil!
 Ist das nicht ein Stein von Lager? - Ja, das ist ein Stein von Lager!²¹
 Ist das nicht ein Gigger Gagger? ^ Ja, das ist ein Gigger Gagger!²²
 Ist das nicht ein Affengesicht? - Ja, das ist ein Affengesicht!
 Ist das nicht ein helles Licht? - Ja, das ist ein helles Licht!

Jim Bestman believed that the Ruppert Brewery in New York City had in fact popularized a version of the song with a picture chart in the 1930s, but had not been able to locate a copy of the Ruppert version.²³ Information provided by Randall Donaldson in 2003 confirms the existence of the Ruppert chart, but dates its origin to at least 1907, over twenty years earlier.²⁴ A nearly identical twenty-four-image version of the chart using the same refrain and with the caption along the bottom "Get in the Golden Mood with Gunther Premium Beer" was submitted to me by Theodore J. Potthast, Jr., of Baltimore, Maryland. This chart, without date, contains the following couplets (variations on the Ruppert version are italicized; spelling differences or errors are as on the original Gunther chart; see fig. 5):

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
 Ist das nicht ein Kurz und Lang? - Ja, das ist ein Kurz und Lang!
Ist das nicht ein Hin und Her? - Ja, das ist ein Hin und Her!
Ist das nicht eine Lichtputzscherr? - Ja, das ist eine Lichtputzscherr!
Ist das nicht ein Krum und Grad? - Ja, das ist ein Krum und Grad!
 Ist das nicht ein Wagenrad? - Ja, das ist ein Wagenrad!
 Ist das nicht ein goldener Ring? - Ja, das ist ein goldener Ring!
*Ist das nicht ein schönes Ding? - Ja, das ist ein schönes Ding?*²⁵
*Ist das nicht ein Gutteneier? - Ja, das ist Gutteneier!*²⁶
Ist das nicht grose Eier? - Ja, das ist grose Eier!
 Ist das nicht ein Geisenbock? - Ja, das ist ein Geisenbock!
Ist das nicht ein Reisenrock? - Ja, das ist ein Reisenrock!^F
 Ist das nicht eine gutte Wurst? - Ja, das ist eine gutte Wurst!
 Ist das nicht ein grosser Durst? - Ja, das ist ein grosser Durst!
 Ist das nicht eine Herbergsmutter? - Ja, das ist eine Herbergsmutter!
 Ist das nicht eine gutte Butter? - Ja, das ist eine gutte Butter!
 Ist das nicht ein groser Fish? - Ja, das ist ein groser Fish!

Ist das nicht ein kleiner Tisch? - Ja, das ist ein kleiner Tisch!
 Ist das nicht ein Besenstiel? - Ja, das ist ein Besenstiel!
 Ist das nicht ein Automobile? - Ja, das ist ein Automobile!
Ist das nicht ein Herbergsvater? - Ja, das ist ein Herbergsvater!
 Ist das nicht ein Giger Gagger? - Ja, das ist ein Giger Gagger!
 Ist das nicht ein Affengesicht? - Ja, das ist ein Affengesicht!
 Ist das nicht ein helles Licht? - Ja, das ist ein helles Licht!

The replacement couplets in most instances eliminate the references to Ruppert's beer and the New York brewery.

The Gunther version is nearly identical with another equally old version of the *Schnitzelbank* that was first brought to my attention by Jim Bestman. A photocopy of sheet music submitted to me by Bestman documents Henry Sticht's "Schnitzelbank Two-Step" (dance) with a copyright filed at the Library of Congress in 1907. On the cover page of the dance music is a depiction of a song leader pointing to the picture chart with a group of stereotypical German-American men lustily singing along. The couplets and images of this chart are as follows—the similarity to the Ruppert and Gunther charts is quite apparent, with a difference in only one rhyme word (see fig. 6):

Ist das nicht eine Schnitzelbank? - Ja, das ist eine Schnitzelbank!
 Ist das nicht ein Kurz und Lang? ^ Ja, das ist ein Kurz und Lang!
 Ist das nicht ein Hin und Her? - Ja, das ist ein Hin und Her!
 Ist das nicht eine Lichtputzscherr? - Ja, das ist eine Lichtputzscherr!
 Ist das nicht ein Krum und Grad? - Ja, das ist ein Krum und Grad!
 Ist das nicht ein Wagenrad? - Ja, das ist ein Wagenrad!
 Ist das nicht ein goldener Ring? - Ja, das ist ein goldener Ring!
 Ist das nicht ein schönes Ding? - Ja, das ist ein schönes Ding!
Ist das nicht ein Judenmeier? - Ja, das ist Judenmeier!
 Ist das nicht grose Eier? - Ja, das ist grose Eier/
 Ist das nicht ein Geisenbock? - Ja, das ist ein Geisenbock!
 Ist das nicht ein Reifenrock? - Ja, das ist ein Reifenrock!
 Ist das nicht eine gutte Wurst? - Ja, das ist eine gutte Wurst!
 Ist das nicht ein grosser Durst? ^ Ja, das ist ein grosser Durst!
 Ist das nicht eine Herbergsmutter? - Ja, das ist eine Herbergsmutter!
 Ist das nicht eine gutte Butter? - Ja, das ist eine gutte Butter!
 Ist das nicht ein groser Fish? - Ja, das ist ein groser Fish!
 Ist das nicht ein kleiner Tisch? - Ja, das ist ein kleiner Tisch!
 Ist das nicht ein Besenstiel? - Ja, das ist ein Besenstiel!
 Ist das nicht ein Automobile? - Ja, das ist ein Automobile!
 Ist das nicht ein Herbergsvater? - Ja, das ist ein Herbergsvater!
 Ist das nicht ein Gigger Gagger? - Ja, das ist ein Gigger Gagger!
 Ist das nicht ein Affengesicht? - Ja, das ist ein Affengesicht!
 Ist das nicht ein helles Licht? - Ja, das ist ein helles Licht!

Aside from the obvious misspellings in the Gunther and Sticht versions, and these are not consistently identical deviations, the primary difference is the switch of the couplet "*Judenmeier*" with "*Guttenmeier*"—the couplet that ended in "*Ruppert's Beer*" in the Ruppert version. One must note the explicit anti-Semitism displayed in both image and word by "*Judenmeier*" and probably "*Guttenmeier*" although the latter word itself does not give a clear indication of what is meant and the image seems to be that of a nit wit. (*Meier* can, however, be used as a slang term for liar or cheat and can also connote a Jewish name when used as a suffix in this manner; the prefix *Juden-* only intensifies the pejorative meaning.²⁸) The "*Ajfen gesich*" is in all probability also an attempt cast dispersions on Blacks or Asians and possibly to poke fun at the "origin of the species."²⁹

This version, dating back to the first decade of the twentieth century, has been reproduced in both print and musical recordings of that era. The widespread popularity of the version with "*Judenmeier*" is documented by a postcard with the *Schnitzelbank* on the picture side and copyrighted by Henry Schwabl, Buffalo, New York, 1907 (see fig. 7).³⁰ A large wall chart of this version of the *Schnitzelbank* also copyrighted 1907 by Schwabl of Buffalo, New York, was brought to my attention by Kay Doran of Antiga, Wisconsin. Indeed, this is the same printer that produced the Ruppert *Schnitzelbank* with different couplets and copyrighted both versions at the same time (1907). An audio recording on the Edison label by the Manhattan Male Quartett (ca. 1921) also uses this version of the song.³¹

One of the most interesting variants of the *Schnitzelbank* was brought to my attention by Kyle Kohler of Ohio. He submitted a photograph of an undated cloth *Schnitzelbank* chart in his family's possession. The images and text are clearly related to the versions outlined above, but the orthography tends to follow American English usage rather than German, perhaps in an attempt to get the audience to pronounce the words somewhat correctly (see fig. 8):

Ei du shaney, Ei du shaney, Ei du shaney Schnitzelbank.
 Is das nicht dee Schnitzelbank? - Ya, das is dee Schnitzelbank!
 Is das nicht das Kurtz und das Lang? - Ya, das is das Kurtz und das Lang!
 Is das nicht das Wagenrath? - Ya, das is das Wagenrath!
 Is das nicht das Grum und das Grad? - Ya, das is das Grum und das Grad!
 Is das nicht dee Lichtbutsshare? - Ya, das is dee Lichtbutsshare!
 Is das nicht das Hin und a Hare? - Ya, das is das Hin und a Hare!
 Is das nicht der Herbergsfatter? - Ya, das is der Herbergsfatter!
 Is das nicht der Gigger und der Gogger? - Ya, das is der Gigger und der Gogger!
 Is das nicht dee Herbergsmudder? - Ya, das is dee Herbergsmudder!
 Is das nicht der Kase und dee Butter? - Ya, das is der Kase und dee Butter!
 Is das nicht das Messer und dee Gobble? - Ya, das is das Messer und dee Gobble!
 Is das nicht dee Göns sei Schnobble? - Ya, das is dee Göns sei Schnobble!
 Is das nicht das Herbergshouse mit ein Föhnen drouf?
 Ya, das is das Herbergshouse mit ein Föhnen drouf!³²

In this World War I era, the *Schnitzelbank* was not only a dance, a song, a humorous chart and an audio recording, it was also apparently performed on stage. Joseph Neville discovered several newspaper references to the performance of "Die Schnitzelbank" by the *Turngemeinde* of Wilmington, Delaware, in April 1914.³³ Three newspaper articles, two in English from the Wilmington Sunday morning newspaper *The Star* under the heading of "News Notes of the German-Americans," and one in German from the *Wilmington Lokal Anzeiger und Freie Presse*, document this performance of the *Schnitzelbank*:

Next Wednesday is set for the production of "Die Schnitzelbank," by the Wilmington Turngemeinde. It is a comic mixture of verses sung to popular melodies and anyone with a partial ear for music will soon catch on and sing the Schnitzelbank without discord. As one of the members of the Turngemeinde remarked recently, "At such strenuous times as we have now, and will have to go thru with[,] a good laugh will be a diversion from the cares and troubles of every day life." There will be a dance after the Schnitzelbank recital and no doubt many will be present to enjoy the entertainment. (12 April 1914, p. 14)

Had the weather been more favorable last Wednesday evening no doubt the audience at the presentation of the "Schnitzelbank," a humorous musical production of the Wilmington Turngemeinde would have been larger.

Those who took active part in the production were: Henry Witt, Philip Schaal, Emil Maurer, who directed the performance, and the [*sic*, word missing] which showed careful study. They were assisted by William Huber, H. Martens, S. Kimmick, E. Rein, H. Gluck, L. Gluck, K. Holzhauser, L. Lichtcum, William Welsh, A. Schechinger, E. Schechinger, F. Lane, B. O. Blankenberg, H. Romer, H. Schechinger, Joseph Schaller, J. Corcoran and H. Clodi. Mrs. Schaller made a decided hit in the role of "Herbergsmutter," or the mother of the inn. The comic parts of the reception and the many comic situations both in singing and speaking created much merriment. After the entertainment a few hours were spent in a social way. By special request of the audience the "Schnitzelbank" will be repeated at some future date. (19 April 1914, p. 18)

Am Mittwoch nächster Woche wird Abends in der Turnhalle eine gemütliche Unterhaltung für die Mitglieder der Turngemeinde arrangiert und sollten alle Mitglieder sich einstellen, da ein interessantes Programm aufgestellt ist. Es gelangt nämlich die Schnitzelbank "wie sie leibt und lebt" zur Aufführung. Das meint, daß dieser Vortrag nicht nur gesungen wird, sondern von einigen künstlerisch und gesanglich veranlagten Turnern in richtige Weise vorgetragen wird und allen Anwesenden riesige Freude daran haben werden, daß sie nicht wieder aus dem Lachen heraus kommen. Bei den traurigen

Zeiten tut einem das Lachen gut und die Mitglieder der Wilmington Turngemeinde sollten sich nicht scheuen, die paar Pfenninge [sie] dafür auszugeben, welche ja schließlich doch ihnen zugute kommen und auch der Turnhalle helfen. Für Tanzmusik ist ebenfalls gesorgt und sollten alle erscheinen, denn es steht ein recht gemütlicher Abend in Aussicht.

(11 April 1914, p. 1)

It seems likely that the performance of the *Schnitzelbank* in Wilmington in April 1914 was based on the Sticht version of the piece given the direct reference to "Mrs. Schaller"—apparently Joseph Schaller in drag—portraying the *Herbergsmutter*. An image found thus far only on the Sticht and Gunther versions of the song. No mention is made of the portrayal of the *Judenmeier*.

A much earlier song that follows the pattern of the *Schnitzelbank* but exhibiting a totally different text, was located by Frances Ott Allen in the 22 March 1871 issue of the *Wochenblatt des New York Journal*. The title of the song is "Das Garten Haus" and the couplets end in the following phrases: *Gartenhaus — Kopfheraus — Nelkenstock — alter Bock - Gartenthür — nein zu ihr — Herr von Lops - [couplet missing?] Papa Witz — in voller Hitz — Herr Lops davon — schlimmer Lohn*.³⁴ The similarity to the pattern of the *Schnitzelbank*, however, is clear evidence that the *Schnitzelbank*-type song was part of nineteenth-century German-American culture, although this version actually tells a story.

Another quite different version with the first rhyme "Gartenhaus" also occurs in an odd *Schnitzelbank* from the Society for the Prevention of Cruelty to Speakers in Iowa City, Iowa, during the late 1920s and 1930s. It was common practice to sing old songs from the 1890s at their meetings.

"Steamboat Bill" Peterson, later superintendant of the Iowa Historical Society, used to lead us in one of those old repetitive songs in comic German dialect:

Bill:	Ist das nicht der Gartenhaus?
Chorus:	Ja, das ist der Gartenhaus!
Bill:	Und es hat ein Roof on Top?
Chorus:	Ja, es hat ein Roof on Top!
All (fortissimo):	Roof on Top; Gartenhause!
	Oh, wie schonus. Oh, magnolius!
	Oh, wie schonus Gartenhaus!

and so on and on, sometimes with prompt-pictures as guides.³⁵

The six-image chart for the *Schnitzelbank* of the S.P.C.S in Iowa City was drawn on the reverse of a window shade by artist Aden Arnold. Each image is accompanied, however, by two verses to be sung as rhymed couplets (capitalization and punctuation are not consistent on the original chart):³⁶

Ist das nicht der Gartenhaus?
 Und es hat ein Roofön Top?
 Ist das nicht die Alte Mutter?
 Und sie hat die Kas und Butter!
 Ist das nicht die Alte Cow?
 Und sie hat der Heu in Maul!
 Ist das nicht der President?
 Und der hat ein Cigar in Maul!
 Ist das nicht der Boobyhatch?
 Ist das nicht der Donnerwetter?
 Und das ist der Dinglewetter!

These standard German, standard German-like, or semi-German versions of the song are matched by a number of Pennsylvania German variants. In these dialect variants we encounter again a number of well-known images, but also several new ones. The spelling of the rhyme words on the other hand follows no standard orthography. Often English orthography forms the basis for the spellings. At other times, the author appears to have attempted to write the dialect word according the spelling conventions of standard German.

Dick Beam of the Center for Pennsylvania German Studies, Millersville, Pennsylvania, provided two versions of the *Schnitzelbank* in Pennsylvania German from the 1990s. The first version is from the 1990 meeting of the Ground Hog Lodge in Karbon County, Pennsylvania, using the refrain "Ei, du scheeni, ei du scheeni, ei du scheeni Schnitzelbank" and containing sixteen images (see fig. 9):³⁷

Iss des net en Schnitzelbank? - Ya, des iss en Schnitzelbank?
 Iss des net en Kurz un Lang? Ya, des iss en Kurz un Lang!
 Iss des net en Hin un Haer? - Ya, des iss en Hin un Haer!
 Iss des net en Lichtputzschær? ^ Ya, des iss en Lichtputzschær!
 Iss des net en Krum un Grad? - Ya, des iss en Krum un Grad!
 Iss des net en Wagenrad? - Ya, des iss en Wagenrad!
 Iss des net en goldener Ring? - Ya, des iss en goldener Ring!
 Iss des net en schoenes Ding? ^ Ya, des iss en schoenes Ding!
 Iss des net en Hinkel Feder? - Ya, des iss en Hinkel Feder!
 Iss des net en Donner Wedder? - Ya, des iss en Donner Wedder!
 Iss des net en gute Wurst? - Ya, des iss en gute Wurst!
 Iss des net en grosser Dursht? - Ya, des iss en grosser Dursht!
 Iss des net en Houfa Mischt? - Ya, des iss en Houfa Mischt!
 Iss des net en alte Kischt? ^ Ya, des iss en alte Kischt!
 Iss des net en Oxa Schwans? - Ya, des iss en Oxa Schwans!
 Iss des net en fetti Gans? - Ya, des iss en fetti Gans!

In this version we find distinct parallels to the 1907 variants discussed above (Sticht, Ruppert and Gunther), including the couplet based on "*schoenes Ding*" referring to an image of a butterfly as well as those based on "*Wurst, Durst* and *goldener Ring?*" New to our repertoire of images are the "*alte Kischt, fetti Gans, Oxa Schwans* and *Hinkel Feder?*"

The second version from Pennsylvania differs from the earlier mentioned variants in that it includes eighteen couplets with the "*Ei du scheeni*" refrain. The dialect spellings are less influenced by the standard German orthography and introduce a number of new images. In the case of the "*Ring?*" it uses the dialect form of the "classical" versions "*Hochzeit Ring*" (see fig. 10):³⁸

Iss des net en Schnitzelbank? - Ya, des iss en Schnitzelbank?
Iss des net en groosser Shank? - *Ya, des iss en groosser Shank?*
 Iss des net en Kurz un Lang? - Ya, des iss en Kurz un Lang!
Iss des net en Rossel Schlong? - *Ya, des iss en Rossel Schlong!*
 Iss des net en Grumm un Grawd? - Ya, des iss en Grumm un Grawd!
 Iss des net en Wagga-Rawd? - Ya, des iss en Wagga-Rawd!
Iss des net en Hochtsich-Ring? - *Ya, des iss en Hochtsich-Ring!*
Iss des net en dabbich Ding? - *Ya, des iss en dabbich Ding!*
 Iss des net en Haufa Mischt? - Ya, des iss en Haufa Mischt!
 Iss des net en alti Kischt? - Ya, des iss en alti Kischt!
Iss des net en lange Wascht? - *Ya, des iss en lange Wascht!*
Iss des net en Welschkann-Bascht? ~ *Ya, des iss en Welschkann-Bascht!*
Iss des net en Gider Glams? - *Ya, des iss en Cider Glams!*
Iss des net en wilder Haws? - *Ya, des iss en wilder Haws!*
Iss des net en schwartzji Grop? - *Ya, des iss en schwartzji Grop!*
Iss des net en alti Schlopp? - *Ya, des iss en alti Schlopp!*
 Iss des net en Oxa Schwans? - Ya, des iss en Oxa Schwans!
 Iss des net en fetti Gans? - Ya, des iss en fetti Gans!

A nearly identical version in Pennsylvania German is reprinted in a 1972 article in the German weekly *Die Zeit*.³⁹ Again we find eighteen images paralleling those above with the following changes: The appearance of the pair "*Hochtsich-Ring/dabbich Ding*" occurs eight couplets later; the pair "*Kurz un Lang/Rossel Schlong*" and "*schwartzji Grop/alti Schlopp*" are deleted; and four new couplets appear in their place:

Iss des net en Schnickel-Fritz? - Ya, des iss en Schnickel-Fritz!
 Iss des net en Wunner-Fitz? - Ya, des iss en Wunner-Fitz!
 Iss des net en Grischtdawgs-Bawm? - Ya, des iss en Grischtdawgs-Bawm!
 Iss des net en wieschter Drawm? - Ya, des iss en wieschter Drawm!

The author humorously asserts that the *Schnitzelbank* song, which he calls "jener hierzulande nur noch selten erklingende oberdeutsche Gesang," is the most famous piece of German poetry in the United States. He goes on to note that tourists, who

purchase such *Schnitzelbank* picture charts on New York's 60th Street containing a charming mixture of German dialect, English, neologisms, and downright typos, consider the song to be the epitome of what is German.⁴⁰

Published collections of Pennsylvania German folk songs also feature *Schnitzelbank*-type songs. Phares H. Hertzog includes a version essentially like the first Pennsylvania German variant mentioned above through the first ten couplets, if one ignores minor spelling variations. The eleventh and final couplets are different, but also included in the 1907 Sticht, Ruppert and Gunther versions discussed earlier:⁴¹

Iss des nicht en Geisenbock? - Yah, des iss en Geisenbock!
 Iss des nicht en Reifenrock? - Yah, des iss en Reifenrock!

On the following page, Hertzog displays the music to the song framed by twelve images, however, these twelve do not coincide with those in the text provided, nor are they arranged in rhyme pairs. The images include the following in order from the top of the page: *Welschkann-Bascht*; *Alti Kischt*; *Langi Wascht*; *Wilder Hams*; *Schnitzelbank*; *Wagenrad*; *Kurx und Lang*; *Goldener Ring*; *Schnickel-Fritz*; *Fetti Gans*; *Grischtdangs-Baum*; and *Oxa-Schwans*.⁴²

In 1937, Thomas Brendle and William Troxell recorded Mabel Keeney at Rehrensburg, Berks County, Pennsylvania, singing a *Schnitzelbank*-type song entitled "*Di Lichputscher*" with the refrain: "*Ei du scheene, ei du scheene, ei du scheene Lichputscher. Di Lichputscher*". Despite the difference in the object utilized for the refrain, all aspects of the song are quite familiar. The twelve couplets rhyme following the pattern of "*Is des net. . . ? Ja des is .. . !*".⁴³

di Lichputscher <- des Hie un Her
 des Kaz un Lang - des Feierzang
 des Grum un Grad - en Wajjeräd
 ein Eijeschnawwel - en Offegawwel
 en Seijebock - en armer Drobb
 des Kaes un Budder - di Hambargs Mudder⁴⁴

We are thus left with a rather complicated and long history of related songs in both dialect and German-American standard German or semi-standard German as well as a number of substitutions as the occasion demanded. This rich tradition in the United States is matched by a similar one in Europe. In fact, the Alemannic Shrovetide *Schnitzelbank* traditions of today together with the variety of *Schnitzelbank* songs that we have surveyed in the United States since the mid-nineteenth century have a common origin.

Evidence from the folk song archives in Germany and Austria clearly documents a much earlier origin of the song, a song that was popular throughout the German-speaking world during the nineteenth century and undoubtedly brought by German-speaking immigrants to the New World. The song about the *Schnitzelbank* is documented for all of Germany and the neighboring German-speaking countries and

sporadically in southeast European German speech islands, the Netherlands and even Hungary. Its ultimate origin, however, is unknown. The earliest transcriptions (the collections of Ludwig Erks in the Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg, Germany) are from about 1840 and represent the regions of Hesse, Silesia, North-Rhine Westphalia, and the Palatinate. A copy of a similar song "*Das ist klein und das ist groß, und das ist ne Gartenrol*" has been assigned the date of 1830 (Deutsches Volksliedarchiv).⁴⁵ The song is well known in Tyrol in several versions (Niederösterreichisches Volksliedarchiv).⁴⁶

The following version is from the Upper Inn Valley in western Austria (see fig. 11):

Isch des nit a schiane Schnitzelbank? - Ja, des isch a schiane Schnitzelbank.
Ei du schiane, ei du schiane, ei du schiane Schnitzelbank, bald kurz, bald lang.

The following verses rhyme on the words: *a schianes Kurz und Langs; a schianes Hin und Her; a schianes Krump und a Grads; a schiane Liachtputzscher; a schianes Fleischhackbeil; a schianes Taschenpfeil; a schiane Kellerstiagn; a schiane Kinderwiagn; a schianer Fingerring, a schianes Jungfraunding*. The music of the refrain is also in three-part harmony typical of the Alpine folk music. The text and overall pattern are quite similar, though, to the American versions.

A somewhat different variant is found throughout Germany. It begins as follows:

Das ist kurz, und das ist lang, und das ist ne Hobelbank.
Kurz und lang, Hobelbank. O, du schöne, o, du schöne, o, du schöne Hobelbank.

The remaining three verses again show similarities and differences to the previously discussed versions:

Das ist hin, und das ist her, und das ist ne Schneiderscher
Das ist krumm, und das ist grad, und das ist ein Wagenrad.
Das ist eine Ofengabel, und das ist Storchenschnabel.

Instructions at the bottom of the song text indicate that additional items may be added at pleasure and according to the circumstances of the moment. The items are to be drawn skillfully with chalk on a table or board.⁴⁷

An interesting version is recorded for Esch an der Alzette in Luxemburg as early as 1915 with the following text:⁴⁸

Beim Mondenschein steigt man mit der Leiter zum Fenster herein;
drum wag es nicht, drum wag es nicht,
hier ist der Vogel, der furchtet euch nicht;
hier ist der Vogel, der furchtet euch nicht.

Hier ist das Kurz, und da ist das Lang und dazu die Schnitzelbank.
Und das Kurz und das Lang und die Schnitzelbank
Ei du schöne, ei du schöne, ei du schöne Schnitzelbank.

Hier ist das Hin und da ist das Her und dazu die Lichtputzscher; etc.
Hier ist das Messer und da ist die Gabel und dazu dem Storch sein Schnabel; etc.
Hier ist die Katz und da ist die Maus und dazu das Schilderhaus; etc.
Hier ist die Brill und da ist die Nas und dazu das Brantweinglas; etc.
Hier ist der Stuhl und da ist der Tisch und dazu der große Fisch; etc.
Hier ist der Teller und da ist der Topf und dazu dem Esel sein Kopf; etc.
Hier ist der Trichter und da ist das Fass und dazu das Herzerass; etc.
Hier ist der Krug und da ist das Bier und dazu die Hameschmier; etc.
Hier ist das Dick und da ist das Dünn und dazu die Krinolin; etc.

The tradition of singing this type of song at a wedding reception is documented by the custom in Winnigen on the Mosel of singing after the wedding dinner in the following fashion.⁴⁹ The song leader appears with a pointer and a piece of chalk and a large metal baking sheet on which he quickly draws the items to be included in "*De Lichtbotzschäer*":

Beim Mondenschein steigt man mit der Leiter zum Fenster herein:
Wag es nicht, wag es nicht! Das ist der Vogel, der die Wahrheit spricht!
Das ist das Hin und das ist das Her und das ist die Lichtputzscher.
Wenn das Ding doch größer war!

The song continues in a fashion similar to those above adding the following verses and more until all are exhausted:

Das ist das Krumm und das ist das Grad und das ist ein Wagenrad!
Das ist die weiße Haut und das ist die schöne Braut!
Das ist der Schwamm und das ist der Kamm und das ist der Bräutigam!

Winnigen also knows the song using an umbrella with the objects hanging from the ends of the metal frame. The song begins as follows:

Es dat net e Paraplü? - Jo, dat es e Parapli!
Es dat net e Hoot van Strüh? - Jo, dat es e Hoot van Strüh!
Hoot van Strüh, Paraplü:
Oh, du schöner, oh, du schöner, oh, du schöner Paraplü!⁵⁰

The wife of the mayor of Bredenbeck in Schleswig-Holstein submitted a modern-day version of the umbrella song to me during the Low German Conference in Grand Island, Nebraska, in October 2001. In the same manner as described above for Winnigen, the song leader appears with the objects hanging from the metal frame of

an umbrella and sings the following verses with the expected refrain. However, the rhyme words at times only hint at the object on the umbrella. This would make things even more exhausting and difficult for the audience:

Ist das nicht ein Parapluie? - Ja, das ist ein Parapluiel
Ist das nicht ein Bündel Stroh? - Ja, das ist ein Bündel Stroh!
Bündel Stroh, Parapluie:
Oh du schöner, oh du schöner, oh du schöner Parapluie!

Ist das nicht zum Waschen (wash cloth)? etc.
Ist das nicht zum Naschen (chocolate)? etc.
Das ist was zum Geizen (wallet)! etc.
Das ist was zum Reizen (bra)! etc.
Das ist was zum Sieben (sieve)! etc.
Das ist was zum Lieben (heart)! etc.
Das ist was zum Backen (cookie cutter)! etc.
Das ist was zum Lacken (paint brush)! etc.
Das ist was zum Blasen (flute)! etc.
Das ist was zum Rasen (car)! etc.
Das ist was zum Essen (pretzel)! etc.
Das ist was zum Messen (ruler)! etc.
Das ist was zum Lutschen (sucker)! etc.
Das ist was zum Putzen (dust cloth)! etc.
Das ist was zum Gucken (glasses)! etc.
Das ist was zum Schlucken (schnapps flask)! etc.

A version in Hungarian is also documented for 1856.⁵¹ This final example of the European version of the song confirms the widespread existence of the song in the nineteenth century.

Ez a kapa, ez a kasza, ez meg itt a faragösze!
Kapa, kasza, faragösze! Kapa, kasza, faragösze!
Ö, be szdp, 6, be sz^p, ez a der^k faragösze.

[Dies die Hacke, dies die Sense, dies auch hier die Hobelbank!
Hacke, Sense, Hobelbank! Hacke, Sense, Hobelbank!
O wie schön, o wie schön, diese treffliche Hobelbank.]

If the *Schnitzelbank* is largely unknown in today's Europe or known by other terms such as "*Paraplü*" or "*Hobelbank*" it still remains essentially the same simple and ever popular call-and-response song. An obvious link can be made to the Bavarian songs such as the *Schnaderhüpfel*, translated as "chatter ditty," or a gay and teasing little song of four lines, with innumerable verses, each taken up, or improvised upon the preceding one, by a different person. Such songs are still common to this day in

rural regions of Bavaria and associated with traditional wedding customs in Upper Bavaria. And as noted earlier, the *Schnitzelbank* also has historical ties to the patter songs (*Moritäten- und Bänke hänge*) of the late-medieval period. The public singing of news or tidings on the market square or at a county fair was a common practice throughout Germany. Such singing of the news was frequently accompanied by pointing to a picture chart on which the main parts of the story were depicted.

What then is a *Schnitzelbank*? From this survey, we have seen that the type of ditty involved has a long tradition in both the German-speaking world of Europe and among the German-Americans. From the German-Americans the song has entered American popular culture. It seems clear that its origins can be found in simple singing for entertainment, perhaps linked to the telling of a story line. But why is the object of this merriment a *Schnitzelbank*? And, how can we connect the terms such as *Schnitzelbank*, *Hövelbank* and *Lichtputzschere*?

Dialect dictionaries may shed some light on this. A *Schnitz* in certain Alemannic dialects is a "joke." A *Schnitzels* the dialect of the Hutterian Brethren, now living in South Dakota, whose origins are also Alemannic, but whose dialect exhibits Southern Bavarian characteristics also can have the meaning of "joke." For the Rhineland Palatinate we find several possible leads: *Schnitz* "a white lie; a joke; something stupid or dumb" and as a verb *schnitzen* can simply mean to tell a lie or false story. Each of the words mentioned above as lead words in the song have the quality of cutting little pieces or wood shavings off of an object. The little *Schnitzel* represent the short, little humorous verses being sung. Originally, the *Schnitzel* were pieces of a story. Nowadays the individual words in the classical song are just funny words in a largely foreign language for the American audience.

But the fascination with this peculiar ditty and the amazing popularity of the *Schnitzelbank* live on. At the Fourth Conference on Low German in the United States held in Grand Island, Nebraska, in October 2001, a Low German version of the song with 14 images was premiered under the title "*Hövelbankleed*" and using the refrain: *Oh, du scheune; Oh, du scheune; Oh, du scheune Hövelbank!* The author of the Low German text, Ute Biemüller a member of a traveling party from Schleswig-Holstein at the conference, played the accordion and led some 300 participants in a lusty singing of this brand new version of the song (see fig. 12). The story of the *Schnitzelbank* is truly a never-ending one.

University of Kansas
Lawrence, Kansas

Appendix: A *Schnitzelbank* Gallery

Figure 1. *Schnitzelbank* postcard from the Amana Colonies, Iowa. This is the "classical" version of the chart known throughout the Midwest.

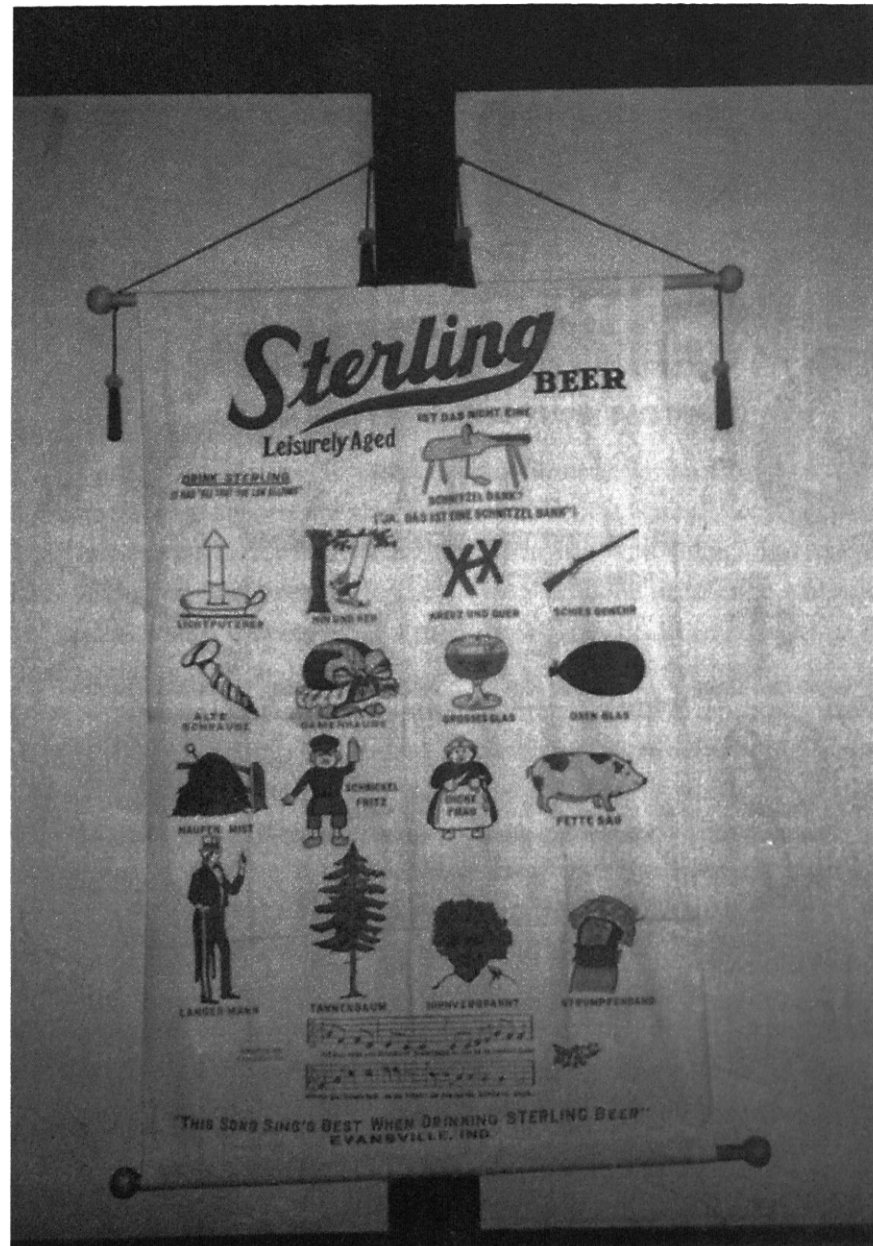

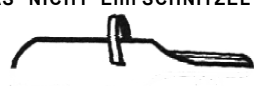


Figure 2. *Schnitzelbank* chart of the Sterling Brewing Company, Evansville, Indian, located in the Liederkranz Hall of Grand Island, Nebraska.
Photo courtesy of Jan Schmidt, Grand Island, Nebraska.

SCHNITZEL BANK



















IST DAS NICHT Eihf SCHNITZEL BANK?



r c i

(JA DAS IST Eihf'SCHNITZEL BANK!)



 <p>KURZ UND LANG</p>	 <p>HIN UND HER</p>	 <p>WAGEN RAD</p>	<p>KRUMM UND GRAD</p>
 <p>ALTE SCHRAUBE</p>	 <p>DAMENHAUBE</p>	 <p>DICKE FRAU</p>	 <p>FETTE SAU</p>
 <p>HAUFEN MIST</p>	 <p>SCHNICKEL FRITZ</p>	 <p>GROSSER FISCH</p>	 <p>KLEINER TISCH</p>
 <p>GROSSER DURST</p>	 <p>GUTE WURST</p>	 <p>LANGER MANN</p>	 <p>TANNENBAUM</p>

ist DAS NICHT BN «SCHNITZEL BANK? (JA DAS IST SM SCHNITZEL H M)

J ö H * ^ THE GERMAN SOCIETY OF MARYLAND

ichow* ci du «HO* Voo ichoi« B OU SCHONE «Ct* Tai Bnk




Figure 3. *Schnitzelbank* chart from the Society of the Germans in Maryland. Courtesy of Theodore Potthast, Jr., Baltimore, Maryland.



Figure 4. Jacob Ruppert s *Schnitzelbank* chart (New York, 1907).
Digital image courtesy of Randall Donaldson, Loyola College,
Baltimore, Maryland.



Get in the Golden Mood with G^?*

Figure 5. Gunthers Beer *Schnitzelbank* chart.
Photocopy courtesy of Theodore Potthast, Jr., Baltimore, Maryland.



Figure 6. Cover image from Henry Sticht's "Schnitzelbank Two-Step," copyright 1907.
Photocopy courtesy of Jim Bestman, Chicago, Illinois.

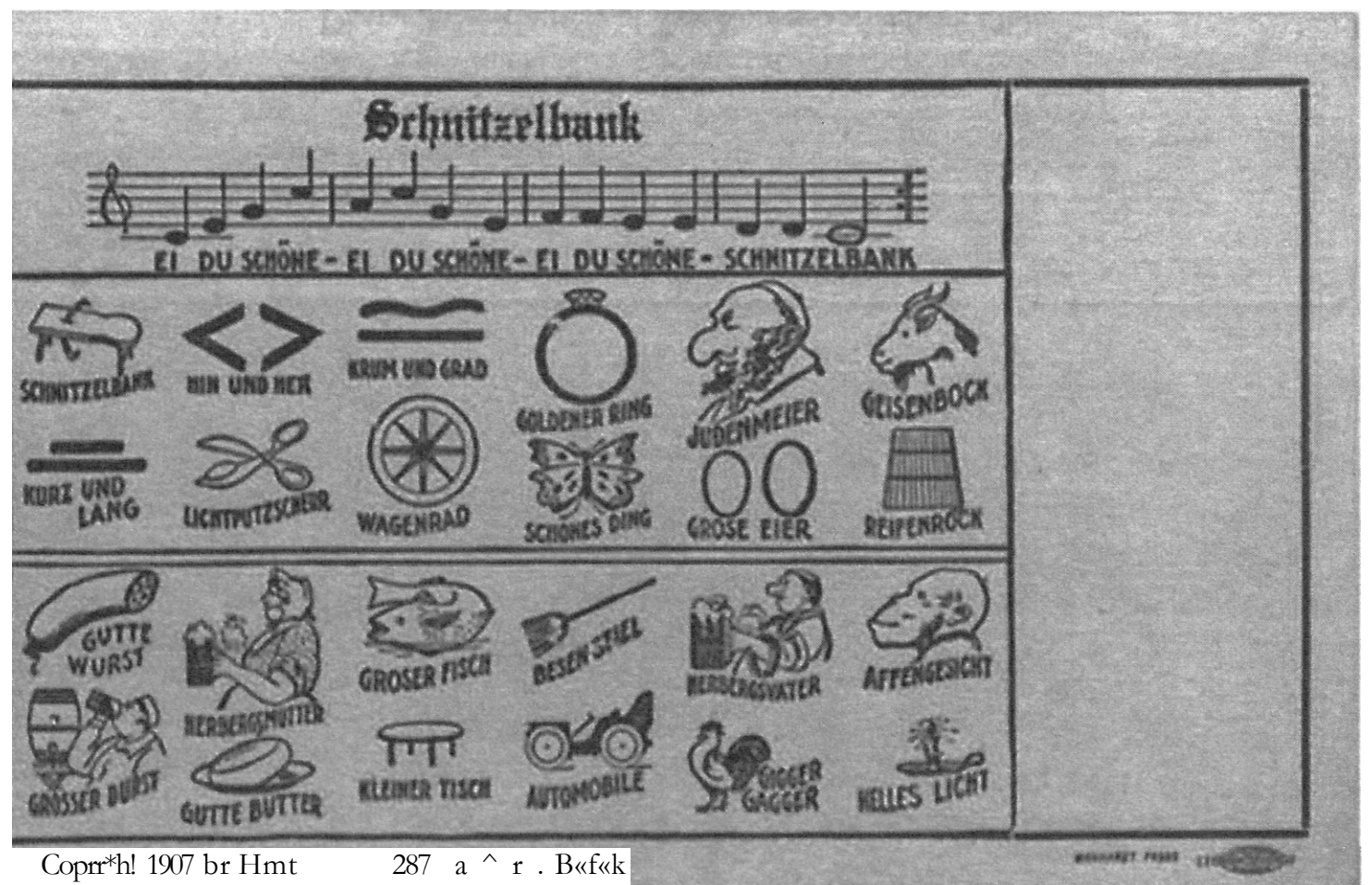


Figure 7. Postcard of the 1907 *Schnitzelbank*.
 Found on eBay by Joseph Neville, National Endowment for the Humanities, Washington, DC.

to

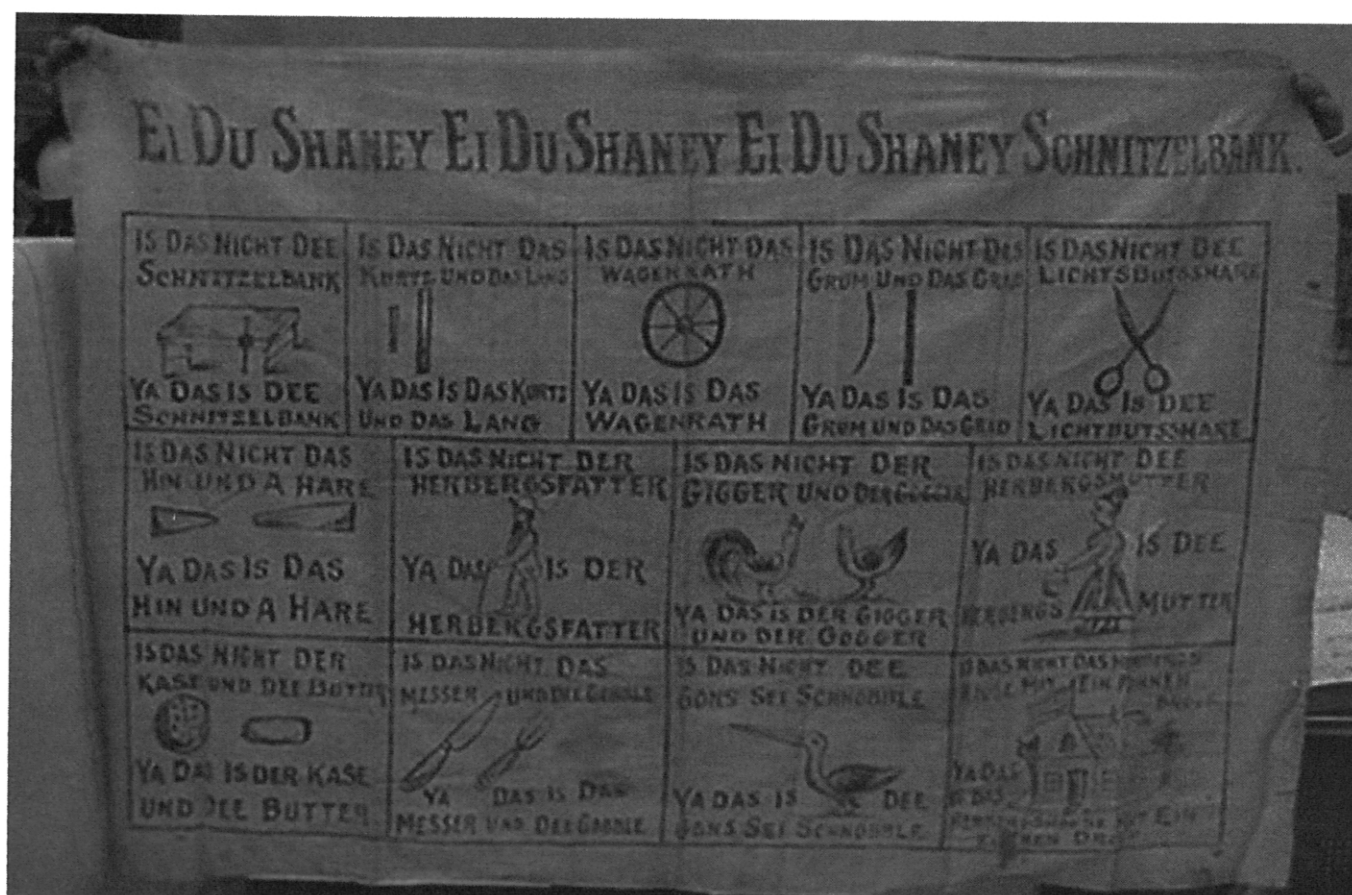
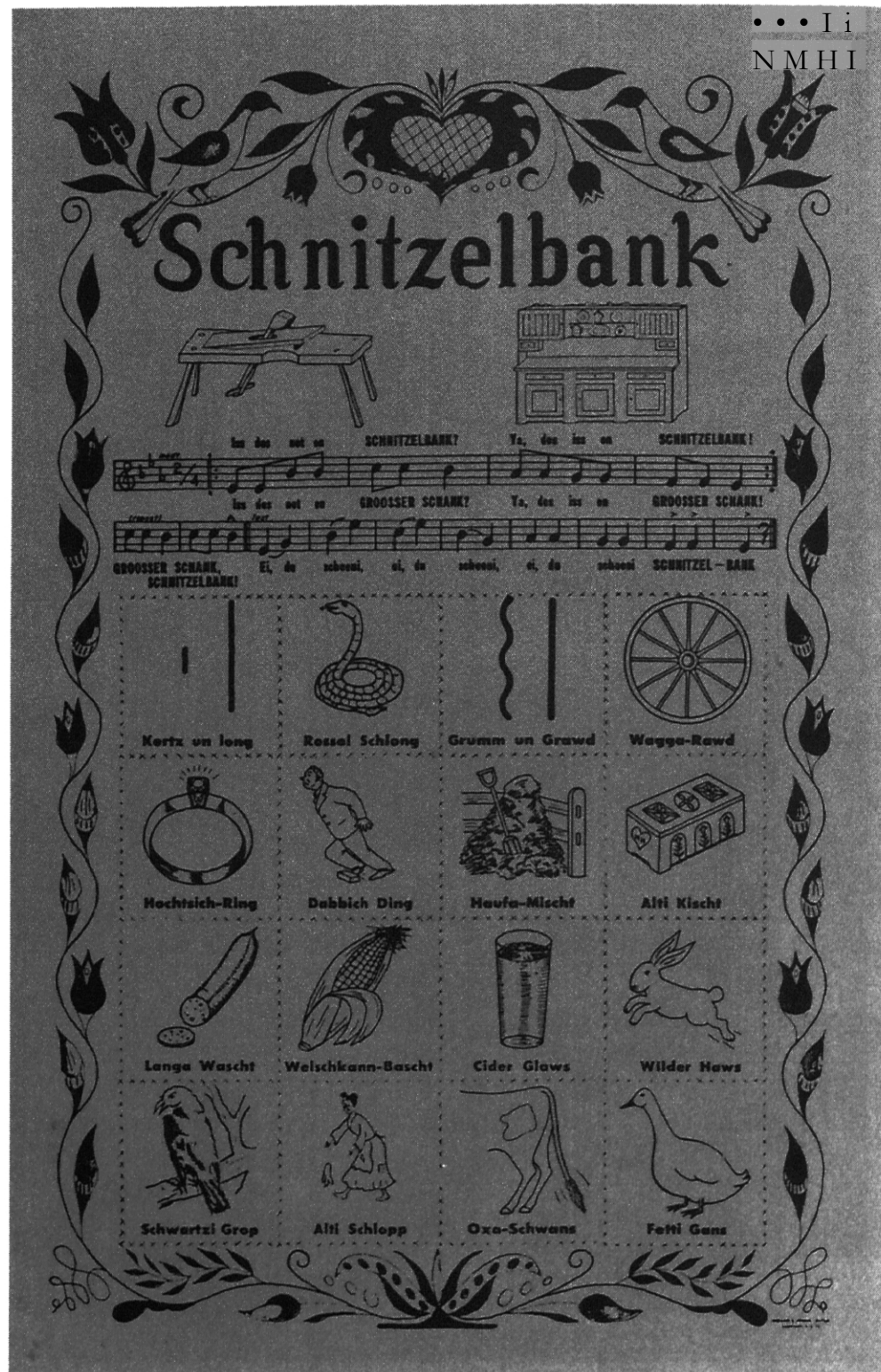


Figure 8. "Ei Du Shaney Schnitzelbank" chart on cloth.
Digital image courtesy of Kyle Kohler, Springfield, Ohio.



Figure 9. Pennsylvania German *Schnitzelbank* with sixteen images.
 Courtesy of C.Richard Beam, Center for Pennsylvania German Studies,
 Millersville, Pennsylvania.



99 *Isch des nit a schiane Schnitzelbank*

Oberrad

Vorsänger: _____ ^

t — i J.J.J jTjri | J,J

U sch des nit a schia-nc Schnit-zel-bank? Ja desischaschia-ne

ft *aV mw^*

Schnit-zel-bank. Ei du schia-nc, ci du schia-nc,
ci du schia-ne Schnit-zel-bank, bald kurz, bald lang.

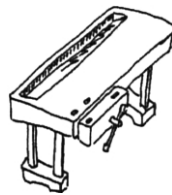
2. V: Isch des nit a schianes Kurz und Langs?
A: Ja, des isch a schianes Kurz und Langs,
* und a Schnitzelbank *. Ei du schiane...
3. V: Isch des nit a schianes Krumps und a Grads?
A: Ja, des isch a schianes Krumps und a Grads,
* und a Kurz und a Langs und a Schnitzelbank. *
Ei du schiane...
4. V: ...Hin und Her?
5. V: ... Liachtputzscher?
6. V: ...Fleischhackbeil?
7. V: ...Taschenpfeil?
8. V: ... Kellerstiagn?
9. V: ... Kinderwiagn?
10. V: ... Fingerring?
11. V: Isch des nit a schianes Jungfraunding?
A: Ja, des isch a schianes Jungfraunding,
* und a Fingerring, und a Kinderwiagn,
und a Kellerstiagn, und a Taschenpfeil,
und a Fleischhackbeil, und a Liachtputzscher,
und a Hin und Her, und a Krumps und a Grads,
und Kurz und a Langs und a Schnitzelbank. *
Ei du schiane...



" " hi« werden nacheinander die Elemente der vorangehenden Strophen eingefügt. Siehe 2. und 3. Strophe!

Figure 11. "Isch des nit a schiane Schnitzelbank," folk song in Tyrolean dialect from the Upper Inn Valley. Digital image courtesy of Wolfgang Stanicek, Niederösterreichs Volksliedarchiv, St. Pölten, Austria.

HÖVELBANKLEED



1. Is dat nich een Hövelbank?
Ja, dat is een Hövelbank!



3. Witte Muus



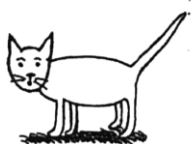
4. Lütte Huus



5. Swatte Schaap



6. Freche Aap



7. Muschikatt



8. Waterfatt



9. Lange Nees



10. Groot Stück Kees



11. Smucke Koh



12. Grote Schoh



13. Dicke Fisch



14. Scheve bisch

Refrain: Oh, du scheune
Oh, du scheune
Oh, du scheune Hövelbank

Plattdüütsch by Ute Biemüller performance on October.20*, 2001
Grand Island Nebraska

Figure 12. Modern Low German "Hövelbankleed," by Ute Biemüller,
performed in Grand Island, Nebraska, October 20, 2001.

Notes

¹ "German Made in America," by Myra Hillburg, 28th Annual Symposium of the Society for German-American Studies, New Ulm, Minnesota, April 22-25, 2004. The genesis of this essay was my presentation on the history of the *Schnitzelbank* at the SGAS Symposium held in Grand Rapids, Michigan, in April 2001; a separate essay entitled "*Was ist eine Schnitzelbank?: The Tradition behind the Popular German-American Sing-Along*" is scheduled to appear in the *Missouri Folkllore Society Journal*

² Personal communication by William Roba, Davenport, IA.

³ I would like to acknowledge the generous assistance of Jim Morrison (Lawrence, KS), Ursula and Helmut Huelsbergen (Lawrence, KS), Joseph Neville (Washington, DC), and especially William Roba (Davenport, IA) in bringing these items to my attention.

⁴ Gus Backus, "Ei du schöne Schnitzelbank" (Volksweise - Heyer - Bader), Polydor NH 52698 (1966); on the reverse of the label is "Goldlam^ Bikini" (Niessen); <http://www.gusbackus.de> accessed 18 May 2004. No translations into English are provided for the many variant texts. Please refer to the accompanying figures for explanations of the various rhyme words.

⁵ Schnitzelbängg <http://www.grunzgaischer.ch/Fasnacht/HTML/Vereine%20Schnitzelbängg.htm> accessed 1 May 2004.

⁶ "Ei du scheene...": Das 20. Jahrhundert im Spiegel der Basler Schnitzelbänke <http://www.schwabe.ch/docs/neu02-03/1924-5.htm> accessed 20 February 2004.

⁷ Marcus Fürstenberger and Emelyn Gonzalez, "*Ei du scheene..Das 20. Jahrhundert im Spiegelder Basler Schnitzelbänke*" (Basel: Schwabe Verlag, 2002); Dolores Hoyt, Indiana University-Purdue University at Indianapolis, brought this title to my attention..

⁸ *Geheimsache Schnitzelbank* (Ellwangen: Stadt Ellwangen, 2002).

⁹ Jens Kohring, "Brauchtum: Der moralische Schatten," in *ibid.*, 10-25.

¹⁰ Kohring, 13.

¹¹ This practice continues to the present day (personal communication by a member of a Basel *Fasnacht-Clique* Philipp Andr^ Gehr, May 19, 2004).

¹² Other variations substitute the following in standard orthography: *Schiessgewehr*; *Wagenrad*; *Ochsenblas*; *Haufen Mist*; *langer Mann*; *Tannenbaum*; *Hochzeitsring*; *gefährliches Ding* and other minor variations.

¹³ The obvious method of singing the Schnitzelbank is to sing two rhymed couplets followed by repeating in backwards fashion all of the rhyming words and at the end singing the refrain. This normally functions well when there are an even number of images on the chart. On the "classical" chart, however, there are an odd number of images—there are three couplets rhyming on "Her" - "Quer" - "Gewehr"; Jim Bestman of Chicago believes the "*Schiess Gewehr*" should be omitted when singing the song to get it right.

¹⁴ This refrain is attested for the following: "Maders Internationally Famous Schnitzelbank" copyright 1969, Milwaukee, WI; "Amana Schnitzelbank," Amana Colonies, IA; "Schnitzel Bank," *Famous Beer Songs: A Collection of Favorite German, Scotch and English Drinking Songs* (Evanston, IL: Baker Publications, 1933); the "Hermann Schnitzelbank," Hermann, MO, and "Schells Deer Brand Beer" *Schnitzelbank* chart from New Ulm, MN (photograph courtesy of Wolfgang Rempe, Flensburg, Germany). No refrain is indicated for the "Bier Stube Song Book" of the Black Forest Restaurant, St. Louis, MO, ca. 1935, or for the "Schaller Brewing Company Schnitzel Bank," Cincinnati, OH, however, the images on these two charts are identical with those of Milwaukee, Amana, Hermann and *Famous Beer Songs*.

¹⁵ The Sterling Beer chart was located in the basement of the Liederkrantz building in Grand Island, NE, during my visit there in fall 2001; Jan Schmidt of Grand Island was kind enough to send me photographs of the chart as well as Kay Doran of Antigo, WI, who also sent me photographs of the chart; the Arrow 77 Beer chart was sent to me by Theodore J. Potthast, Jr., of The German Society of Maryland, Baltimore, MD.

¹⁶ "The Dakota Inn Rathskeller" <http://www.dakota-inn.com/history.html> accessed May 6, 2004.

¹⁷ Courtesy of Theodore J. Potthast, Jr., the German Society of Maryland.

¹⁸ Personal communication from Jim Bestman, Chicago, IL, March 3, 2001.

¹⁹ William Roba of Scott Community College, Bettendorf, IA, has generously provided me with numerous references in Chicago newspapers to the "Old Heidelberg" German restaurant and its performers ca. 1930, including Herr Louis and the Weasel.

²⁰ Information on the Ruppert chart courtesy of Randall Donaldson, Loyola College, Baltimore, MD; the chart was photographed at DeGroens Restaurant, Baltimore, MD.

²¹ The American use of the word "stein" for stoneware beer mug (or a glass of beer) is very likely derived from the German *Steinkrug*; Grimms *Deutsches Wörterbuch* has a number of references to the use of *Steinkrug* or *Steinkruke* as a beer mug, including a quote from the Iron Chancellor Otto von Bismarck.

²² The image here is that of a "rooster."

²³ Personal communication from Jim Bestman, March 3, 2001.

²⁴ Personal communications from Jim Bestman, March 3, 2001, and Randall Donaldson, October 4, 2003.

²⁵ The image on the chart is the same, namely a butterfly.

²⁶ This image is that of a cross-eyed man with a bowler hat and a cigar.

²⁷ The image appears to be a hoop skirt - thus the word should be *Reifenrock*.

²⁸ The suffix *—meier* seems to be associated with negative connotations judging by its use in such expressions as *Vereinsmeier* (somebody who thinks being a member of a club is the cat's meow'), *Schlaumeier* (sly, slick, clever person), and *Angstmeier* ('fraidy cat').

²⁹ Margaret Keel pointed out the parallel between "*Affengesicht*" and the racial slur "monkey face" which was readily confirmed by interviews with a number of Germans and Hungarians at the University of Kansas. All associated the term with Blacks, less so with Asians. Several noted the low forehead in the image and connected that to theories of racial inferiority popular in the late-nineteenth century and Social Darwinism. Giles Hoyt, Indiana University Purdue University at Indianapolis, recalls a *Schnitzelbank* chart at a restaurant in Binghamton, NY, which had the image of a Black man, personal communication May 21, 2004.

³⁰ Joseph Neville of the National Endowment for the Humanities, Washington, DC, was kind enough to bring this postcard to my attention by personal communication on February 5, 2004. The postcard (located in Apple Valley, MN, was offered on eBay for sale as an item of German-American humor and anti-Semitism. The description of the item reads: "A picture post card with notes to a jingle 'Schnitzelbank,' with short children dictionary, one of the picture [sic] clearly derogatory 'Judenmeier,' published in Buffalo, 1907, unused and fine condition." Accessed May 6, 2004 on ebay.com.

³¹ Accessed May 6, 2004 on the website of the Library of Congress: <http://lcweb2.loc.gov>. The label indicates the "Schnitzelbank" is sung "in Deutsch" by the "Manhattan Male Quartett mit Orchester" and on the reverse of the disk is the song "Im Grunewald ist Holzauktion."

³² Personal communication by Kyle Köhler, Springfield, OH, 11-12 December 2002.

³³ Personal communication from Joseph Neville, National Endowment for the Humanities, Washington, DC, September 6, 2001, and December 13, 2002.

³⁴ Personal communication from Frances Ott Allen, University of Cincinnati, 21 November 2001.

³⁵ Frank Luther Mott, "The S.P.C.S.," *The Palimpsest* 43, 3 (March 1962): 113-32, the assistance of William Roba, Davenport, IA, in locating this article is gratefully acknowledged.

³⁶ Ibid., 112 and back cover of issue.

³⁷ Chart depicted on back cover of "Die Dreiundreissigste Fersommling fon da Grundsow Lodsch Nummer Eifä an da Fireline Karbon Kounty, Freidaag, da 9te Harnung, 1990, am halwa siwa Uhr owets, Towamensing Township Feier Kumpani, Trachsville, Pa." (9 February 1990). An identical version is printed on the inside of the back cover of the program for the 1999 meeting of the Ground Hog Lodge No. 1 of Allentown, PA (also courtesy of Dick Beam, Millersville, PA).

³⁸ Chart on the back cover of "Die Nein-Unn-Fatzichscht Jacksonville Karich Fersommling," 2 May 1992, Jacksonville, PA.

³⁹ Chart depicted in the article by Timothy Buck, "Donner und Blitzen: Nicht nur das Deutsche importiert Englisches—auch der englische Wortschatz nimmt immer mehr deutsche Brocken auf," *Die Zeit* (19 May 1972), p. 20.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Phares H. Hertzog, *Songs > Sayings and Stories of a Pennsylvania Dutchman* (Lebanon, PA: Applied Arts Printing, 1966), 8.

⁴² Ibid., 9.

⁴³ George Korson, ed., *Pennsylvania Songs and Legends* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1949), 80-82.

* I interpret "*Hambargs Mudder*" as a modified version of the rhyme word "*Herbergsmutte?*" discussed above in the several popular versions at the beginning of the twentieth century. The phonetic changes do require the substitution of the nasal for the "r," but are otherwise quite normal.

« **Personal** communication by Waltraud Linder-Beroud, Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg Germany
12 December 2000.

Personal communication by Wolfgang Stanicek, Niederösterreichisches Volksliedarchiv, St. Pölten, Austria, 21 December 2000.

47 Personal communication by Doris Dippold, Lawrence, KS, and Ingeborg Degelmann, Beratungsstelle für **Volksmusik** in Franken, Bayreuth, Germany, 22 November 2000.

⁴⁸ Röhrich and Brednich, *Deutsche Volkslieder* (1965), 1:526-29.

« Gerhard Löwenstein, "Winninger Hochzeit," <http://www.winningen.com> accessed May 3 2002

5» Ibid.

⁵¹ Johannes Boke, "Das Lied von der Hobelbank," *Zeitschrift für Volkskunde* 41 (1931): 178-80.



I

mm

liililft

wm i i i Ä 1 1 1

liil^tl

• H H H I  \$1-4\$1